

Guillaume Métayer

Türelemüveg

Fordították

IMREH ANDRÁS

KEMÉNY ISTVÁN

LACKFI JÁNOS

TÓTH KRISZTINA

**m** MAGVETŐ  
BUDAPEST, 2018

© Guillaume Métayer, 2018

Hungarian translation © Imreh András, Kemény István,  
Lackfi János, Tóth Krisztina, 2018

Utószó © Imreh András, Kemény István, Tóth Krisztina, 2018

## Körutak

Először a körutakat mutattad meg nekem.  
Azóta legalább százat felderítettem már  
Párizsban vagy másutt a világban,  
Fővárosok titkai,  
Szülők garázsa,  
Messze innen a panteonok  
Lépcsőire helyezett alkonyrózsák  
És a domboldali lakások,  
Elfeledett körutak,  
Eldugott papírboltok,  
Hová csak három ferde napsáv köszön be,  
Szép múlt városrészei.  
Nyáron az erkélyen, lábamat a növényzet  
Kengyelében tartva hallom,  
Amint felfelé csörtet a lovasság, lefelé  
Törtet a tüntetők hada,  
Más sugárutak felé.

*Lackfi János fordítása*

## Párizsi szerelem

Autóbuszsávokon és ismeretlen  
Parkokon át vezet  
Kézen fogva egy távoli  
Épület labirintusába,  
Kocsibeálló, nekidől,  
Kitárja, liftkalitka rácsán,  
Felsúrolt lépcsőház szagán át  
– Szülei lánya, kulcsok őrizője,  
Egy lakásba visz, bent gerendák,  
Kint műemlék a ház előtt –

– Egyszer azt mondta viszlát  
Fotelban hosszú csók volt  
Máskor azt mondta szervusz  
És a küszöbön csókolt  
A porszívót letéve  
Végül a doktor ajtaja  
Előtt adott egy csókot

Ég veled, te egyetlen,  
Meg se csókollak, menj el,  
Kerületetek labirintusa  
Ha visszafordulsz, elnyel,  
Elmész a déli busszal,  
Ablakod üvegében, ha nyáron  
Kitárod, csókjainkat sose látom –

*Tóth Krisztina fordítása*

## Cambridge (U. K.)

Felnőtt autók között  
Az egyetemisták biciklin  
Fel-alá kóborolnak a gótikában,  
Világoskék sisakban, lábszárvédőben, fagyott végtagokkal.

Holnap estély a Garden House-ban,  
Idén a nagyszobában egy nagy matekos,  
A falakon Klee Kandinszkij helyett,  
A vécékben Picasso kitúrja Matisse-t.

Viszkit hoznak az indiaiak,  
Biciklin érkeznek a németek,  
A franciák a lépcső közelében maradnak,  
A mosdóban az angolok okádnak.

Az asztrofizikuslány az összes németet  
Szájon csókolja.

Egy francia lassan két órája jár  
Asztról asztra, olajbogyót és lányokkal szemez,  
Ropit, papadumot csipeget, viszkizik,  
Slágerekbe hallgat bele,  
Körbejár szobákat, kérdéseket.  
Az őrjárat vége: akár távozhat is  
Angolosan, a hangzó ködbe kiléphet,  
Anorákjában hazakerekezhethet,  
Hogy jó korán lefeküdjön.

*Imreh András fordítása*

## A negyvenévesek kórusa

Mi vagyunk a negyvenévesek  
Apánk, anyánk eladni képesek  
Legjobb tudásunk egy darab kis  
Elismerésért kínáljuk ár alatt is  
Megtagadjuk az ifjúságunk  
Hogy a nevünket forogni lássuk

Hogy mi az az idő, már látjuk egyben  
Nekünk már megvan a negyven a negyven  
Húsz év ilyen  
Költőien  
Húsz év ugyan  
Mivel, hogyan  
Mi idézi fel a napok esőzuhogását  
A plafont, a kedves lámpaernyő fáját  
Ők tanúk, de tanúskodni sosem nyílt alkalom  
És mi némák maradtunk, mint az alkohol

Így hát elő a szerszámainkat  
Hiénaszívünket s a feszítővasat  
És le az aljába minden sírnak  
Amiről kinéz, hogy kicsit gazdagabb  
Kotorászunk szégyen nélkül törve  
Ki állkapcsokból aranyfogakat  
Hogy földesúri jussunkból kicsit felhozzunk a földre  
Hercegek voltunk, grófok, hatalmasak  
Gyerekkirályok voltunk, örökre frusztráltak  
Saját aranyló ragyogásunk által  
Ami három nap időtől kialudt

Ezért van úgy, ezért van úgy, hogy előttünk nincs több  
válaszút

A temetők maradtak, kényszeres kísérteteknek  
Apát, anyát árulni képeseknek  
Nekünk, a negyvenéveseknek

*Kemény István fordítása*

i d ő m é r t é k : időtálló, mértékadó verseskötetek  
a magyar és a világirodalomból. Versek úton lévőknek.

A sorozat kötetei:

- [1] Röhrig Géza: *az ember aki a cipőjében hordta  
a gyökereit*
- [2] Tamás Zsuzsa: *Mit tud a kert*
- [3] Ilma Rakusa: *Love after love*
- [4] Jónás Tamás: *Törzs*
- [5] Halasi Zoltán: *Bella Italia*
- [6] Al Berto: *Tűzvészker*
- [7] W. G. Sebald: *Természet után*
- [8] Szálinger Balázs: *360°*
- [9] Hevesi Judit: *Holnap ne gyere*
- [10] Bognár Péter: *A fényes rend*
- [11] Pál Sándor Attila: *Düvő*
- [12] Zilahi Anna: *A bálna nem motívum*
- [13] Turi Tímea: *Anna visszafordul*
- [14] G. István László: *Nem követtem el*
- [15] Anne Carson: *Vörös önéletrajza*
- [16] Balaskó Ákos: *Tejsav*
- [17] Fehér Renátó: *Holtidény*
- [18] Guillaume Métayer: *Türeleműveg*

MAGVETŐ KÖNYVKIADÓ ÉS KERESKEDELMI KFT. • WWW.MAGVETO.HU  
WWW.FACEBOOK.COM/MAGVETO • MAGVETO.KIADO@LIRA.HU •  
FELELŐS KIADÓ DÁVID ANNA • KÉSZÜLT A SZEKSZÁRDI NYOMDA  
KFT.-BEN 2018-BAN • FELELŐS VEZETŐ VADÁSZ KATALIN • FELELŐS  
SZERKESZTŐ SZEGŐ JÁNOS • KORREKTOR: SCHMAL ALEXANDRA •  
A SZOROZATOT PINTÉR JÓZSEF TERVEZTE • MŰSZAKI VEZETŐ TAKÁCS  
KLÁRI • KIADVÁNYSZÁM 8827 • KNER ANTIKVA BETŪTÍPUSBÓL SZEDVE  
• ISSN 2498-6550 • ISBN 978 963 14 3655 6